

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 52

**אַבָּן-עֲשָׂרִים וְאֶחָת שָׁנָה צְדָקֵיהוּ בְּמַלְכֹו וְאֶחָת עֲשָׂרָה
שָׁנָה מֶלֶךְ בֵּירֹזְשָׁלֵם וּשְׁמָ אָמוֹ חִמְרִיטָל בֶּת־יְרֻמִּיהוּ מֶלֶבֶנה:**

- 1. ben-`es'rim w'achath shanah Tsid'qiYahu b'mal'ko w'achath `es'reh shanah malak biYrushalam w'shem 'imo Chamital bath-Yir'm'Yahu miLib'ngh.**

Jer52:1 TsideqiYahu was twenty-one years old when he became king, and he reigned eleven years in Yerushalam; and his mother's name was Chamital the daughter of YirmeYahu of Libnah.

〈52:1〉 Ὁντος εἰκοστοῦ καὶ ἑνὸς ἔτους Σεδεκιου ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν,
καὶ ἔνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αμιτααλ θυγάτηρ Ιερεμιου ἐκ Λοβενα,

- 1** **Ontos eikostou kai henos etous Sedekiou en tō basileuein auton,**
Being the twentieth and one year of Zedekiah in his taking reign,
kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm,
and eleven years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē mētri autou Amitaal thygatēr Ieremiou ek Lobena,

- 2. waya`as hara` b`eyney Yahúwah k'kol 'asher- `asah Yahuyaqim.**

Jer52:2 He did evil in the sight of Yahweh like all that Yahuyaqim had done.

**ג כי על-אף ייהנה הִתְה בֵּרֶי שָׁלֵם וַיְהִי רֹה עַד-הַשְׁלִיכו
אֹתָם מַעַל פָּנָיו וַיָּמַרְד צְדָקִיהו בַּמֶּלֶך בָּבֶל:**

- 3. ki `al-'aph Yahúwah hay'thah biY'rushalam wiYahudah
`ad-hish'liko'otham me`al panayu wayim'rod Tsid'qiYahu b'melek Babel.**

Jer52:3 For through the anger of ~~耶和華~~ this came about in Yerushalam and Yahudah until He cast them out from His presence. And TsdeqiYahu rebelled against the king of Babel.

ד ויהי בשנה התשעית למלכו בחדש העשרי בעשור

לְחִדְשָׁ בָּא נִבְוֹכְדָּר אֶצֶּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חַיּוֹ
עַל-יְרוּשָׁלָם וַיַּחֲנֵן עַלְיָה וַיַּבְנֵן עַלְיָה הַיּוֹק סָבִיב:

4. way'hi bashanah hat'shi`ith l'mal'ko bachodesh ha`asiri be`asor
lachodesh ba' N'bukad'retssar melek-Babel hu' w'kal-cheylo
`al-Yrushalam wayachanu `aleyah wayib'nu `aleyah dayeq sabib.

Jer52:4 Now it came about in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth of month, that Nebukadretssar king of Babel came, he and all his army, against Yerushalam, camped against it and built a siege wall against it all around.

«4» καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
ἐν μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἥλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ περιεχαράκωσαν αὐτὴν
καὶ περιωκόδομησαν αὐτὴν τετραπέδοις λίθοις κύκλῳ.

4 kai egeneto en tō etei tō enatō tēs basileias autou
And it came to pass in the year ninth of his kingdom,
en mēni tō dekatō dekatē tou mēnos
in month the tenth, on the tenth of the month,
ēlthen Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm
came Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his force against Jerusalem.
kai periecharakōsan autēn kai periōkodomēsan autēn tetrapedois lithois kyklō.
And they encamped by it, and they built a wall round about it with large stones.

5
הַוְתָּבָבָא הַעִיר בַּמְצָר עַד עַשְׂתָּר שְׁנָה לְמֶלֶךְ צָדְקִיהּוּ:

5. watabo' ha`ir bamatsor `ad `ash'tey `es'reh shanah lamelek Tsid'qiYahu.

Jer52:5 So the city came under attack until the eleventh year of King TsidqiYahu.

«5» καὶ ἥλθεν ἡ πόλις εἰς συνοχὴν ἕως ἐνδεκάτου ἔτους τῷ βασιλεῖ Σεδεκίᾳ.

5 kai ēlthen hē polis eis synochēn heōs hendekatou etous tō basilei Sedekia;

And came the city into conflict until the eleventh year to king Zedekiah.

6
וּבְחִדְשָׁ הַרְבִּיעִי בְּתִשְׁעָה לְחִדְשָׁ וַיַּחֲזַק הַרְעָב בְּעִיר
וְלֹא-הִיא לְחַם לְעַם הָאָרֶץ:

6. bachodesh har'bī`i b'tish'h`ah lachodesh wayechezaq hara`ab ba`ir
w'lo'-hayah lechem l'am ha'arets.

Jer52:6 And in the fourth month, in the ninth of the month, the famine was so severe in the city that there was no food for the people of the land.

«6» ἐν τῇ ἑνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐστερεώθη ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει,
καὶ οὐκ ἤσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς.

6 en tē enatē tou mēnos kai estereothē ho limos en tē polei,
In the ninth of the month, even was solidified the famine in the city,
kai ouk ēsan artoi tō laō tēs gēs.

and there were no bread loaves to the people of the land.

וְתִבְקַע דָּעֵיר וְכָל־אֶגְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִבְרֹחוּ וַיֵּצְאוּ מִקְעֵיד
לִילָּה דָּרְךְ שַׁעַר בֵּין־הַחֲמוֹתִים אֲשֶׁר עַל־גַּן הַמֶּלֶךְ
וְכַשְׂדִים עַל־הָעִיר סְבִיב וַיָּלִכּוּ דָּרְךְ הַעֲרָבָה:

7. **watibaqa` ha`ir w'kal-an'shey hamil'chamah yib'r'chu**
wayets'u meha`ir lay'lah derek sha`ar beyn-hachomothayim
'asher `al-gan hamelek w'Kas'dim `al-ha`ir sabib wayel'ku derek ha`Arabah.

Jer52:7 Then the city was broken into, and all the men of war fled
and went forth from the city at night by way of the gate between the two walls
which was by the king's garden, though Kasdim were by the city all around.
And they went by way of the Arabah.

<7> καὶ διεκόπη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλθον νυκτὸς
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἀνὰ μέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος,
ὅτιν κατὰ τὸν κῆπον τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ.
καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς Αραβᾶ,

7 kai diekopē hē polis,
And was cut through the city,
kai pantes hoi andres hoi polemistai exēlthon nyktos kata tēn hodon
and all the men warriors fled and went forth by night according to the way
tēs pylēs ana meson tou teichous kai tou proteichismatos,
of the gate in the middle of the wall, and the area around the wall,
ho ēn kata ton kēpon tou basileōs, kai hoi Chaldaioi
which was next to the garden of the king; (and the Chaldeans were
epi tēs poleōs kyklō. kai eporeuthēsan hodon tēn eis Araba,
upon the city round about) and they went by the way into the wilderness.

וַיָּשִׁיגוּ אֶת־צְדָקִיהוּ בְּעֶרֶבְתִּים נִפְצָו מַעַלְיוֹ:
8. **wayir'd'phu cheyl-Kas'dim 'acharey hamelek**
wayasigu 'eth-Tsid'qiYahu b'ar'both Y'recho w'kal-cheylo naphotsu me`alayu.

Jer52:8 But the army of Kasdim pursued after the king and overtook TsidqiYahu
in the plains of Yerecho, and all his army was scattered from him.

<8> καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὅπισσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον
αὐτὸν ἐν τῷ πέραν Ιεριχώ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπ' αὐτοῦ.

8 kai katediōxen hē dynamis tōn Chaldaion opisō tou basileōs
And pursued the force of the Chaldeans after the king,
kai katelabon auton en tō peran Ierichō,

and overtook him on the other side of Jericho.

kai pantes hoi paides autou diesparēsan ap' autou.

And all his servants were dispersed away from him.

ט וַיָּתְפַשֵּׂו אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלֹ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רְבָלָתָה
בָּאֶרֶץ חָמָת וַיַּדְבֵּר אֹתוֹ מִשְׁפָטִים:

9. wayith'p'su 'eth-hamelek waya`alu 'otho 'el-melek Babel Rib'lathah
b'erets Chamath way'daber 'ito mish'patim.

Jer52:9 Then they captured the king and brought him up to the king of Babel at Riblah
in the land of Chamath, and he passed sentence on him.

¶9» καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλώνος
εἰς Δεβλαθα, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως.

9 kai synelabon ton basilea kai ēgagon auton pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha,
And they seized the king, and led him to the king of Babylon to Riblah,
kai elalēsen autō meta kriseōs;
and he spoke to him with judgment.

רַיְשָׁחַט מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צְדָקִיהוּ לְעֵינָיו
וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה שָׁחַט בְּרְבָלָתָה:

10. wayish'chat melek-Babel 'eth-b'ney Tsid'qiYahu P`eynayu
w'gam 'eth-kal-sarey Yahudah shachat b'Rib'lathah.

Jer52:10 The king of Babel slaughtered the sons of TsdeeqiYahu before his eyes,
and he also slaughtered all the princes of Yahudah in Riblah.

¶10» καὶ ἔσφαξεν βασιλεὺς Βαβυλώνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου κατ' ὄφθαλμοὺς αὐτοῦ,
καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ιουδα ἔσφαξεν ἐν Δεβλαθα·

10 kai esphaxen basileus Babylōnos tous huious Sedekiou kat' ophthalmous autou,
And slew the king of Babylon the sons of Zedekiah in front of his eyes.
kai pantas tous archontas Iouda esphaxen en Deblatha;
And all the rulers of Judah he slew in Riblah.

רַא וְאֶת־עֵינִי צְדָקִיהוּ עֹזֶר וַיַּאֲסַרֵּהוּ בְּנֵחֶשְׁתִּים וַיַּבְאֵהוּ
מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּבֶל וַיַּתְגַּהוּ בְּבֵית־הַפְּקָדָת עַד־יּוֹם מוֹתָו:

11. w'eth-`eyney tsid'qiYahu `iuer waya'as'rehu ban'chush'tayim
way'bi'ehu melek-Babel Babelah wayit'nehu b'beyth-hap'qudoth `ad-yom motho.

Jer52:11 Then he blinded the eyes of TsdeeqiYahu; and the king of Babel bound him
with bronze fetters and brought him to Babel and put him in a house of prison

until the day of his death.

<11> καὶ τὸν ὄφθαλμοὺς Σεδεκίου ἔξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις,
καὶ ἤγαγεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα
καὶ ἔδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος ἡώς ἡμέρας ἃς ἀπέθανεν.

11 kai tous ophthalmous Sedekiou exetyphlōsen kai edēsen auton en pedais,
And the eyes of Zedekiah were blinded; and he bound him in shackles,
kai ēgagen auton basileus Babylōnos eis Babylōna kai edōken auton eis oikian mylōnos
and led him the king of Babylon into Babylon, and put him into house the mill
heōs hēmeras hēs apethanen.
until the day of which he died.

בְּשָׁנָה לְפִלְךָ נֶבֶזֶר אַצֵּר מֶלֶךְ בָּבֶל בָּא נֶבֶזֶר אֲדֹן
רַב־טְבָחִים עָמָד לִפְנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל בִּירוּשָׁלָם:
יב וַיַּחֲדַשׁ הַחֲמִישִׁי בַּעֲשָׂוֹר לְחַדֵּשׁ הַיּוֹם שְׁנַת תְּשׁׁוּעָה
וְשָׁנָה לְפִלְךָ נֶבֶזֶר אַצֵּר מֶלֶךְ בָּבֶל בָּא נֶבֶזֶר אֲדֹן
רַב־טְבָחִים עָמָד לִפְנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל בִּירוּשָׁלָם:

12. **u**bachodesh hachamishi **be**'asor lachodesh hi' sh'nath t'sha'-es'reh shanah
lamelek N'bukad're'tssar melek-Babel ba' N'buzar'adan rab-tabachim
'amat liph'ney melek-Babel bi'Yrushalam.

Jer52:12 Now in the fifth month, in the tenth of the month, which was the nineteenth year
of king Nebukadretssar, king of Babel, Nebuzaradan the captain of the bodyguard,
who stood before the king of Babel, came to Yerushalam.

<12> Καὶ ἐν μηνὶ πέμπτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν Ναβούζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος
ὁ ἑστηκὼς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ.

12 Kai en mēni pemptō dekatē tou mēnos
And in the month fifth, the tenth of the month,
ēlthen Nabouzardan ho archimageiros ho hestēkōs
came Nabuzar-ardan the chief guard (the one standing
kata prosōpon tou basileōs Babylōnos eis Ierousalēm.
in front of the king of Babylon) unto Jerusalem.

גַּוְיִשְׁרָף אֶת־בֵּית־יְהוָה וֶאֱתָדְבֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־בַּתִּי
יְרוּשָׁלָם וֶאֱת־כָּל־בֵּית הַגָּדוֹל שְׁרָף בְּאֵשׁ:

13. wayis'roph 'eth-beyth-Yahūwah w'eth-beyth hamelek w'eth kal-batey Yrushalam
w'eth-kal-beyth hagadol saraph ba'esh.

Jer52:13 He burned the house of Yahūwah, the king's house
and all the houses of Yerushalam; even every large house he burned with fire.

<13> καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως

καὶ πάσας τὰς οἰκίας τῆς πόλεως, καὶ πᾶσαν οἰκίαν μεγάλην ἐνέπρησεν ἐν πυρί.

13 kai eneprēsen ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs

And he burnt the house of YHWH, and the house of the king,

kai pasas tas oikias tēs poleōs, kai pasan oikian megalēn eneprēsen en pyri.

and all the houses of the city; even all houses the great he burnt with fire.

וְיָרַבְתִּי עַל־עַמּוֹת יְהוּדָה וְיָשַׁלֵּם סָבִיב נֶחֱצָיו כָּל־חַיִל כְּשַׂדִּים
14 בְּאֶת־כָּל־חַמּוֹת יְרֻשָּׁלָם שָׁבֵב נֶחֱצָיו כָּל־חַיִל כְּשַׂדִּים
בְּאֶת־כָּל־טַבְּחִים:

14. w'eth-kal-chomoth Y'rushalam sabib nath'tsu kal-cheyl Kas'dim

'asher 'eth-rab-tabachim.

Jer52:14 So all the army of Kasdim who were with the captain of the guard broke down all the walls of Yerushalam all round.

<14> καὶ πᾶν τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἡ μετὰ τοῦ ἀρχιμαγέρου.

14 kai pan teichos Ierousalēm kyklō katheilen

And every wall of Jerusalem round about was demolished

hē dynamis tōn Chaldaīōn hē meta tou archimageirou.

by the force of the Chaldeans with the chief guard.

וְיָמְלֹות הָעַם וְאֶת־יִתְּר הָעַם הַגְּשָׁאָרִים בְּעִיר
וְאֶת־הַפְּלִימ אֲשֶׁר נִפְלָו אֶל־מֶלֶך בָּבֶל
וְאֶת יִתְּר הָאָמוֹן הַגְּלָה נְבוּזָרָאָדָן בְּבָבְלָה:
15 בְּעַלְיָה עַל־מֶלֶך בָּבֶל
וְיָמְלֹות הָאָרֶץ הַשְּׁאיָר נְבוּזָרָאָדָן בְּבָבְלָה
וְיָמְלֹות הָאָרֶץ הַשְּׁאיָר נְבוּזָרָאָדָן בְּבָבְלָה:

15. umidaloth ha'am w'eth-yether ha'am hanish'arim ba'ir

w'eth-hanoph'lim 'asher naph'lū 'el-melek Babel

w'eth yether ha'amon heg'lah N'buzar'adan rab-tabachim.

Jer52:15 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away into exile some of the poor of the people, the rest of the people who were left in the city, the deserters who had deserted to the king of Babel and the rest of the artisans.

וְיָמְלֹות הָעַם תְּנִיקָה עַל־מֶלֶך בָּבֶל
וְיָמְלֹות הָאָרֶץ הַשְּׁאיָר נְבוּזָרָאָדָן בְּבָבְלָה
וְיָמְלֹות הָאָרֶץ הַשְּׁאיָר נְבוּזָרָאָדָן בְּבָבְלָה
לְכַרְמִים וְלִיְגָבִים:
16 בְּעַלְיָה עַל־מֶלֶך בָּבֶל

16. umidaloth ha'arets hish'ir N'buzar'adan rab-tabachim l'kor'mim u'yog'bim.

Jer52:16 But Nebuzaradan the captain of the guard left some of the poor of the land for vinedressers and for plowmen.

<16> καὶ τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ κατέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς

καὶ εἰς γεωργούς.

16 kai tous kataloipous tou laou katelipen ho archimageiros eis ampelourgous

And some from the poor of the people left behind the chief guard for vine dressers

kai eis geōrgous.

and for farmers.

×בְּעֵדָעַת־עֲמֹדֵר הַפְּחַשֶּׁת אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכִנּוֹת
וְאֶת־דִּימָם הַפְּחַשֶּׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שָׁבָרוּ בְּשָׂדִים
וַיִּשְׁאוּ אֶת־כָּל־נְחַשְׁתָּם בְּבָלָה:

17. w'eth-`amudey han'chosheth 'asher l'beyth-Yahúwah w'eth-ham'konoth

w'eth-yam han'chosheth 'asher b'beyth-Yahúwah shib'ru Kas'dim

wayis'u 'eth-kal-n'chush'tam Babelah.

Jer52:17 Now the bronze pillars which were to the house of יְהוָה,
and the stands and the bronze sea, which were in the house of יְהוָה,
Kasdim broke in pieces and carried all their bronze to Babel.

<17> καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς βάσεις
καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι
καὶ ἔλαβον τὸν χαλκὸν αὐτῶν καὶ ἀπήνεγκαν εἰς Βαβυλῶνα.

17 kai tous stytous tous chalkous tous en oikō kyriou

And the columns, the ones of brass, the ones in the house of YHWH,

kai tas baseis kai tēn thalassan tēn chalkēn tēn

and the bases, and the sea brass, the one

en oikō kyriou synetripsan hoi Chaldaioi kai elabon ton chalkon autōn

in the house of YHWH broke the Chaldeans. And they took of their brass

kai apēnegkan eis Babylōna.

and carried it away unto Babylon.

×תְּבָרְזֶנְיָהָה־עֲמֹדֵר ×בְּעֵדָעַת־עֲמֹדֵר ×בְּעֵדָעַת־עֲמֹדֵר
×בְּעֵדָעַת־עֲמֹדֵר ×בְּעֵדָעַת־עֲמֹדֵר ×בְּעֵדָעַת־עֲמֹדֵר
יְהוָה וְאֶת־הַפְּרֹתָות וְאֶת־הַיּוּם וְאֶת־הַמּוֹמְרוֹת וְאֶת־הַמּוֹרְקָת
וְאֶת־הַכְּפֹת וְאֶת כָּל־כָּלִי הַפְּחַשֶּׁת אֲשֶׁר־יִשְׁרָתוּ בְּהָם לְקָחָיו:

18. w'eth-hasiroth w'eth-haya'im w'eth-ham'zam'roth w'eth-hamiz'raqoth

w'eth-hakapoth w'eth kal-k'ley han'chosheth 'asher-y'shar'thu bahem laqachu.

Jer52:18 They also took away the pots, the shovels, the snuffers, the basins,
the pans and all the bronze vessels with them which were served.

<18> καὶ τὴν στεφάνην καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς,

18 kai tēn stephanēn kai tas phialas kai tas kreagras kai panta ta skeuē ta chalka,

And the rim, and the bowls, and the meat hooks, and all the items of brass

en hois eleitourgoun en autois,

in which they officiated by them;

וְאֶת־הַמִּחְתֹּת וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת וְאֶת־הַסִּירֹות
וְאֶת־הַמְנֻרוֹת וְאֶת־הַפְּפּוֹת וְאֶת־הַמְנִיקִוֹת אֲשֶׁר זָהָב
וְאֲשֶׁר־כְּסֵף קָסֵף לְקָח רַב־טַבְּחִים:

19. w'eth-hasipim w'eth-hamach'toth w'eth-hamiz'raqoth w'eth-hasiroth

w'eth-ham'noroth w'eth-hakapoth w'eth-ham'naqioth

'asher zahab zahab wa'asher-keseph laqach rab-tabachim.

Jer52:19 The captain of the guard also took away the bowls, the firepans, the basins, the pots, the lampstands, the pans and the drink offering bowls, what was gold in gold and what was silver in silver.

<19> καὶ τὰ σαφωθ καὶ τὰ μασμαρωθ καὶ τοὺς ὑποχυτῆρας
καὶ τὰς λυχνίας καὶ τὰς θυίσκας καὶ τοὺς κυάθους,
ἃ ἦν χρυσᾶ χρυσᾶ καὶ ἡ ἀργυρᾶ ἀργυρᾶ, ἔλαβεν δὲ ἀρχιμάγειρος.

19 kai ta saphphōth kai ta masmarōth kai tous hypochytēras
even the silver things, and the snuffers, and the oil flasks,
kai tas lychnias kai tas thuiskas kai tous kuathous,
and the lamp-stands, and the incense pans, and the cups –
ha ēn chrysa chrysa kai ha ēn argyra argyra, elaben ho archimageiros.
which was gold by gold, and which was silver by silver took the chief guard;

שְׁנַיִם הַיִם אֶחָד וְהַבָּקָר שְׁנִים־עֲשָׂר נְחַשָּׁת
אֲשֶׁר־תָּחַת הַמְכְנֹות אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶך שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה
לְאֱלֹהִים מְשֻׁקָּל לְנְחַשָּׁתָם כָּל־הַבְּלִים הָאֶלְהִים:

20. ha`amudim sh'nayim hayam 'echad w'habaqar sh'neym-`asar n'chosheth
'asher-tachath ham'konoth 'asher `asah hamelek Sh'lomoh l'beyth Yahúwah
lo'-hayah mish'qal lin'chush'tam kal-hakelim ha'eleh.

Jer52:20 The two pillars, the one sea, and the twelve bronze bulls that were under the sea, and the stands, which King Shelomoh had made for the house of יְהוָה; the weight of the bronze of all these vessels was not known.

<20> καὶ οἱ στῦλοι δύο καὶ ἡ θάλασσα μία
καὶ οἱ μόσχοι δώδεκα χαλκοῦ ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, ἃ ἐποίησεν δὲ βασιλεὺς
Σαλωμῶν εἰς οἶκον κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ αὐτῶν.

20 kai hoī styloī duo kai hē thalassa mia kai hoī moschoī dōdeka chalkoi
and the columns two, and the sea one, and the calves twelve of brass

hypokatō tēs thalassēs, ha epoiēsen ho basileus Salōmōn eis oikon kyriou;
underneath the sea, which made king Solomon for the house of YHWH.
ouk ēn stathmos tou chalkou autōn.
was not known The weight of their brass.

וְחִיטָּה שְׁתִים-עֶשֶׂרֶת אַמְתָּה יְסֻבְּנוּ וְעַבְיוֹ אֶרְבָּעָה אֲצֵבָות נְבוּבִים: **כִּאֵן וְהַעֲמֹדִים שְׁמַנֶּה עֶשֶׂרֶת אַמְתָּה קֹמָה חָעֶמֶד הָאַחֲרִי** **וְאַמְתָּה כְּלָבִיסָה עַל-יְמִינָה וְאַמְתָּה כְּלָבִיסָה עַל-זַעַם:**

**21. w'ha`amudim sh'moneh `es'reh 'amah qomah ha`amud ha'echad
w'chut sh'teym-`es'reh 'amah y'subenu w'`ab'yo 'ar'ba` 'ats'ba`oth nabub.**

Jer52:21 As for the pillars, the height of each pillar was eighteen cubits, and a line of twelve cubits went around it and four fingers in thickness, and hollow.

〈21〉 καὶ οἱ στῦλοι, τριάκοντα πέντε πηγῶν ὑψος τοῦ στύλου τοῦ ἐνός, καὶ σπαρτίον δώδεκα πήγεων περιεκύκλου αὐτόν, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ δακτύλων τεσσάρων κύκλῳ,

21 kai hoi styloι, triakonta pente pēchōn huuos tou stylou tou henos,
And the columns – thirty-five cubits was the height of the column one,
kai spartion dōdeka pēcheōn periekyklou auton,
and a string measure of twelve cubits surrounded it,
kai to pachos autou daktylōn tessarōn kyklō,
and its thickness fingers was of four round about.

כב וְכֹתֶרֶת עַלְיוֹ נָחֵשֶׁת וּקְומָת הַכֹּתֶרֶת הָאַחַת חִמְשׁ אֲמֹת
וְשֶׁבֶךְ וּרְמוֹנִים עַל-הַכֹּתֶרֶת סְבִיב הַכֶּל נָחֵשֶׁת
וְכָאֵלה לְעִמּוֹד הַשְׁנִי וּרְמוֹנִים:

22. w'kothereth `alayu n'chosheth w'qomath hakothereth ha'achath chamesh 'amoth us'bakah w'rimonim `al-hakothereth sabib hakol n'chosheth w'k'a'eleh lq`amud hasheni w'rimonim.

Jer52:22 Now a capital of bronze was on it; and the height of each capital was five cubits, with network and pomegranates upon the capital all around, all of bronze. And like these was the second pillar, and pomegranates.

<22> καὶ γεῖσος ἐπ’ αὐτοῖς χαλκοῦν, καὶ πέντε πήχεων τὸ μῆκος ὑπεροχὴ τοῦ γείσους τοῦ ἑνός, καὶ δίκτυον καὶ ρόαι ἐπὶ τοῦ γείσους κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ, ὅκτὼ δόραι τῷ πτύνει τοῖς δώδεκα πίγνεσιν.

22 kaj geisos en' autois chalkoun.

And the molding upon them was of brass.

kai pente pēcheōn to mēkos hyperochē tou geisous tou henos.

and was five cubits the length, superior of the molding of the one.

kai diktuon kai hroai epi tou geisous kyklō,

And a latticed work and pomegranates were upon the molding round about,

ta panta chalka; kai kata tauta tō stylō tō deuterō,
all of brass; according to these things was column the second
oktō hroai tō pēchei tois dōdeka pēchesin.
and eight pomegranates to a cubit for the twelve cubits.

וְשַׁחַד רִוְחָה כָּל-הַרְמֹנוֹנִים מֵאֶחָד עַל-הַשְׁבֶּכֶת סְבִיבָה:
כִּגְוִיְהִיו הַרְמֹנוֹנִים תְּשֻׁעִים
בְּעַמְּבָדָה עַל-עֲמָלָק קָרְבָּן שְׂמָךְ:
23

23. wayih'yu harimonim tish'im w'shishah ruchah kal-harimonim me'ah `al-has'bakah sabib.

Jer52:23 There were ninety-six pomegranates on a side; all the pomegranates on the network were a hundred all around.

¶**23** καὶ ἦσαν αἱ ρόαι ἐνενήκοντα ἔξ τὸ ἐν μέρος,
καὶ ἦσαν αἱ πᾶσαι ρόαι ἐπὶ τοῦ δικτύου κύκλω ἑκατόν.

23 kai ēsan hai hroai enenēkonta hex to hen meros,
And there were the pomegranates – ninety-six to the one part;
kai ēsan hai pasai hroai
and there were in all the pomegranates
epi tou diktuou kyklō hekaton.
upon the lattice work round about a hundred.

וְאֶת-צְפִנִיה כָּהֵן הַמְשֻנָה וְאֶת-שְׁלֹשֶת שְׁמָרִי הַסְפָה: כְּדֹ וַיָּקַח בְּבִטְחִים אֶת-שְׂרִירָה כָּהֵן הַרְאֵש
בְּפִיקָה כָּהֵן הַלְּעִזָה וְאֶת-שְׁמַעַן כָּהֵן הַמְלָכָה: 24

**24. wayiqach rab-tabachim 'eth-S'raYah kohen haro'sh
w'eth-Ts'phan'Yah kohen hamish'neh w'eth-sh'losheth shom'rey hasaph.**

Jer52:24 Then the captain of the guard took SeraYah the chief priest and TsephanYah the second priest, with the three officers of the temple.

•**24** καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν ἵερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν ἵερέα τὸν δευτερεύοντα καὶ τοὺς τοεῖς τοὺς φυλάττοντας τὴν ὁδὸν

24 kai elaben ho archimageiros ton hierea ton prōton kai ton hierea ton deutereuonta
And took the chief guard the priest foremost, and the priest being second,
kai tous treis tous phylattontas tēn hodon
and the three of the ones guarding the way.

בְּהַיָּמִן-הַעִיר לְקֹח סְרִיס אֶחָד אֲשֶׁר-הִיה בְּפִקְרֵד

עַל־אֲנָשִׁים הַמְּלָכָה וּשְׁבֻעָה אֲנָשִׁים מֶרֶן־הַמֶּלֶךְ
 אֲשֶׁר נִמְצָאֵי בָּעֵיר וְאֵת סְפִיר שֶׁר הַצְּבָא הַמִּצְבָּא אֶת־עַם
 הָאָרֶץ וּשְׁנִים אֲרִיש מִעֵם הָאָרֶץ הַמִּצְבָּאים בְּתוֹךְ הַעִיר:

25. u min-ha`ir laqach saris 'echad 'asher-hayah phaqid `al-'an'shey hamil'chamah
 w'shib`ah 'anashim mero'ey ph'neiy-hamelek 'asher nim'ts'u ba`ir
 w'eth sopher sar hatsaba' hamats'bi' 'eth-`am ha'arets
 w'shishim 'ish me`am ha'arets hanim'ts'im b'thok ha`ir.

Jer52:25 He also took from the city one eunuch who was overseer of the men of war,
 and seven men who saw the king's face, who were found in the city,
 and the scribe of the commander of the army who mustered the people of the land,
 and sixty men of the people of the land who were found in the midst of the city.

<25> καὶ εὐνοῦχον ἔνα, ὃς ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν,
 καὶ ἐπτὰ ἄνδρας ὀνομαστοὺς τοὺς ἐν προσώπῳ τοῦ βασιλέως τοὺς εὑρεθέντας
 ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα τῶν δυνάμεων τὸν γραμματεύοντα τῷ λαῷ τῆς γῆς
 καὶ ἑξήκοντα ἀνθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὑρεθέντας ἐν μέσῳ τῆς πόλεως.

25 kai eunouchon hena, hos en epistatēs tōn andrōn tōn polemistōn,
 And eunuch one who was supervisor of the men of the warriors,
 kai hepta andras onomastous tous en prosōpō tou basileōs tous heurethentas
 and seven men famous of the ones in front of the king, of the ones being found
 en tē polei kai ton grammatea tōn dynameōn ton grammateuonta
 in the city, and the scribe of the forces, the one acting as scribe
 tō laō tēs gēs kai hexēkonta anthrōpous ek tou laou tēs gēs
 to the people of the land, and sixty men from out of the people of the land,
 tous heurethentas en mesō tēs poleōs;
 of the ones being found in the midst of the city.

לְבָבֵל רַבְלָתָה כָּוִינְקָח אָוֹתָם נְבֻזָּרָאָדָן בְּבָבְלָתָה וַיְלַךְ אָוֹתָם אֶל־מֶלֶךְ בָּבֵל רַבְלָתָה: 26

26. wayiqach 'otham N'buzar'adan rab-tabachim
 wayolek 'otham 'el-melek Babel Rib'lathah.

Jer52:26 Nebuzaradan the captain of the guard took them
 and brought them to the king of Babylon at Riblah.

<26> καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος
 καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς βασιλέα Βαβυλώνος εἰς Δεβλαθα,

26 kai elaben autous Nabuzardan ho archimageiros
 And took them Nabuzar-ardan the chief guard,
 kai ēgagen autous pros basilea Babylōnos eis Deblatha,
 and he led them to the king of Babylon in Riblah.

בָּבְלָתָה וַיְלַךְ אָוֹתָם נְבֻזָּרָאָדָן בְּבָבְלָתָה וַיְלַךְ אָוֹתָם אֶל־מֶלֶךְ בָּבֵל רַבְלָתָה: 27

כְזֹנִיכָה אָוֹתֶם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּמְתָּם בְּרֻבָּלָה בָּאָרֶץ חָמָת
וַיִּגְלֶל יְהוּדָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ:

27. wayakeh 'otham melek Babel way'mithem b'Rib'lah b'erets Chamath
wayigel Yahudah me'al 'ad'matho.

Jer52:27 Then the king of Babel struck them down and put them to death at Riblah
in the land of Chamath. So Yahudah was led away into exile from its land.

<27> καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν Δεψλαθᾳ ἐν γῇ Αἰμαθῃ.

27 kai epataxen autous basileus Babylōnos en Deblatha en gē Aimath.

And struck them the king of Babylon in Riblah in the land of Hamath.

כְחַזָּה הַעַם אֲשֶׁר הָגָלָה נִבְיוֹכְדָרָאצָר
בָּשְׁנַת שְׁבָע יְהוּדִים שֶׁלֶשׁת אֶלְפִים וּצְהָרִים וּשְׁלָשָׁה:
28

28. zeh ha'am 'asher heg'lah N'bukad're'tssar
bish'nath-sheba` Yahudim sh'losbeth 'alaphim w'es'rim ush'loshah.

Jer52:28 These are the people whom Nebukadretssar carried away into exile:
in the seventh year three thousand and twenty-three Yahudim (Jews);

כְט בָּשְׁנַת שְׁמוֹנָה עָשָׂר לִנִבְיוֹכְדָרָאצָר מִירַיְשָׁלָם נֶפֶשׁ שְׁמָנָה
מֵאוֹת שְׁלָשִׁים וּשְׁנִים:
29

29. bish'nath sh'moneh `es'reh liN'bukad're'tssar
miY'rushalam nephesh sh'moneh me'oth sh'loshim ush'nayim.

Jer52:29 in the eighteenth year of Nebukadretssar
eight hundred thirty-two souls from Yerushalam;

לִבְשְׁנַת שְׁלָשׁ וּצְהָרִים לִנִבְיוֹכְדָרָאצָר הָגָלָה נִבְזָרָאָדָן
רַבְ-טְבָחִים יְהוּדִים נֶפֶשׁ שְׁבָע מֵאוֹת אֶרְבָּעִים
וּחַמְשָׁה כָּל-נֶפֶשׁ אֶרְבָּעַת אֶלְפִים וּשְׁשָׁה מֵאוֹת: פ
30

30. bish'nath shalosh w'es'rim liN'bukad're'tssar heg'lah N'buzar'adan
rab-tabachim Yahudim nephesh sh'ba` me'oth 'ar'ba'im
wachamishah kal-nephesh 'ar'ba`ath 'alaphim w'shesh me'oth.

Jer52:30 in the twenty-third year of Nebukadretssar, Nebuzaradan the captain
of the guard carried into exile seven hundred forty five souls of Yahudim;
all the souls were four thousand and six hundred.

לֹא וַיְהִי בָּשָׁלֶשִׁים וּשְׁבֻעָ שָׁנָה לְגָלוֹת יְהוּדָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה
בָּשְׁנִים עַשֶּׂר חֶדֶשׁ בְּעֶשֶׂרִים וְחֲמֵשָׁה לְחֶדֶשׁ נְשָׂא אֲוִיל
מְרַדְּךָ מֶלֶךְ בְּכָל בָּשָׁנָה מֶלֶכְתּוֹ אֶת-רַאשׁ יְהוּדָה
מֶלֶךְ-יְהוּדָה וַיֵּצֵא אָתוֹ מִבֵּית הַכְּלִיאָה:

**31. way'hi bish'loshim washeba` shanah l'galuth Yahuyakin melek-Yahudah
bish'neym `asar chodesh b`es'rim wachamishah lachodesh nasa' 'Ewil m'rodak
melek Babel bish'nath mal'kutho 'eth-ro'sh Yahuyakin melek-Yahudah
wayotse' 'otho mibeyth hak'li'.**

Jer52:31 Now it came about in the thirty-seventh year of the exile of Yahuyakin king of Yahudah, in the twelfth month, on the twenty-fifth of the month, that Ewil-merodach king of Babel, in the year of his reign, lifted up the head of Yahuyakin king of Yahudah and brought him out of the house of prison.

•31 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει ἀποικισθέντος τοῦ Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐν τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἔλαβεν Οὐλαμαραδαχ βασιλεὺς Βαβυλώνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ, ὃ ἐβασίλευσεν, τὴν κεφαλὴν Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἰκίας, ἵστις ἐφυλάττετο.

31 Kai egeneto en tō triakostō kai hebdomō etei

And it came to pass in the thirtieth and seventh year

apoikisthentos tou Iōakim basileōs Iouda en tō dōdekatō mēni

of the resettling of Jehoiakim king of Judah, in the twelfth month,

en tē tetradi kai eikadi tou mēnos elaben Oulaimaradach basileus Babylōnos

on the fifth and twentieth day of the month, took Evil-merodach king of Babylon,

en tō eniautō, hō ebasileusen, tēn kephalēn Iōakim basileōs Iouda

in the year in which he took reign, the head of Jehoiakim king Judah,

kai **exēgagen** auton ex oikias, hēs ephylatteto;

and led him from out of the house of which he was guarded.

**לְבָנוּ יִדְבֶּר אֲתָּה טְבוֹת וַיְהִי אֲתָּה-כָּסָאוּ מִפְעָל לְכַפָּא מַלְכִים
אֲשֶׁר אֲתָּה בְּבָבֵל:**

**32. way'daber 'ito toboth wayiten 'eth-kis'o mima`al l'kise' m'lakim
'asher 'ito b'Babel.**

Jer52:32 Then he spoke kindly to him and set his throne above the thrones of the kings who were with him in Babel.

〈32〉 καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ χρηστὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι.

32 καὶ εἰλῆσεν αὐτὸν χρῆστα καὶ ἐδόκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ

And he spoke to him graciously. And he put his throne
epanō tōn thronōn tōn basileōn tōn met' autou en Babylōni;
above the thrones of the kings, of the ones with him in Babylon.

לְגַשְׁפָה אֶת בָּגְדֵי כָּלָא וְאֶכְלָל לְחַם לִפְנֵיו תָּמִיד כָּל-יְמֵי חַיּוֹן:
33. w'shinah 'eth big'dey kil'o w'akal lechem l'phanayu tamid kol-y'mey chayaw.

Jer52:33 So he changed his prison clothes,
and he ate bread before his face continually all the days of his life.

καὶ ἤλλαξεν τὴν στολὴν τῆς φυλακῆς αὐτοῦ
καὶ ἥσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ὃς ἦταν.

33 kai ēllaxen tēn stolēn tēs phylakēs autou kai ēsthien arton dia pantos
And he changed apparel his prison. And he ate bread always
kata prosōpon autou pasas tas hēmeras, has ezesen;
in front of him all the days which he lived.

לְדֹבְרִים בַּיּוֹם עַד-יּוֹם מוֹתוֹ כָּל יְמֵי חַיּוֹן:
34. wa'aruchatho 'aruchath tamid nit'nah-lo me'eth melek-Babel
d'bar-yom b'yomo `ad-yom motho kol y'mey chayayu.

Jer52:34 And his allowance in continual allowance was given him from the king of Babel,
The matter of a day in its day, until the day of his death, all the days of his life.

καὶ ἡ σύνταξις αὐτῷ ἐδίδοτο διὰ παντὸς παρὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐξ
ἡμέρας εἰς ἡμέραν ἑos ἡμέρας, ἥσ απέθανεν.

34 kai hē syntaxis autō edidoto dia pantos para tou basileōs Babylōnos
And the rate to him given always by the king of Babylon continued
ex hēmeras eis hēmeran heōs hēmeras, hēs apethanen.
from day to day until the day of which he died.